

d'Irène Eui-Jeong Song, *Analyse sémiotique du texte littéraire : rapport entre écriture et imaginaire à travers des illustrations de couvertures d'un roman de Patrick Modiano traduit en langues romanes*.

Le volume témoigne des efforts du groupe d'enseignants-chercheurs de l'Université Paris 8, de jeunes docteurs et de doctorants de l'Université Paris8, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira, de réunir des spécialistes dédiés à l'étude de l'une ou de l'autre des langues romanes et rattachés à plusieurs perspectives théoriques, d'offrir une image de l'état actuel des recherches dans le domaine de la déixis et de contribuer à l'éclaircissement de son fonctionnement. La variété des sujets, des approches et des corpus font de ce volume un outil utile pour les chercheurs d'aujourd'hui.

---

**Ramón Mariño Paz, *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega*. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 2017, ISBN: 978-84-9121-187-7, 699 pp.**

Ignacio Vázquez Diéguez  
Universidade da Beira Interior  
jivd@ubi.pt

En 1998, el profesor Ramón Mariño Paz (Universidade de Santiago de Compostela – Instituto da Lingua Galega) vio publicada su *Historia da lingua galega*. Una historia social y política de Galicia y las consecuencias que de ella se derivaron en relación a la lengua. Un libro excelente y capital, como recuerda Varela Barreiro (1999: 156): “Co seu libro inaugúrase unha nova era nos estudos de historia da lingua galega, pois por primeira vez dispoñemos dunha exposición completa e crítica”. Con todo, y siendo una historia social de la lengua gallega que trata detalladamente los principales aspectos lingüísticos, no es una gramática al uso, como bien afirma el propio autor:

[...] aínda que é obvio que non me propuxen con este libro facer unha gramática histórica do galego, si tratei nas súas páxinas de conecta-la secular dinámica sociolingüística da sociedade galega con aquelas mudanzas da estrutura interna da lingua que me pareceron máis ostensibles (1998: 15).

Sigue el autor en esta obra la partición histórica hecha por Barreiro Fernández (1982), así: (i) formación y consolidación de una

comunidad diferenciada que se llama Galicia, (ii) proceso de sumisión de esta comunidad y (iii) el lento y difícil camino de la recuperación de su autonomía política, mediante el refuerzo de su identidad cultural. En este recorrido, nos da datos generales sobre dataciones de los principales cambios fonéticos y su consolidación.

Y casi veinte años después aparece publicada la obra en causa, centrada en los aspectos fonéticos y fonológicos históricos –como indica el título– que han conformado la lengua gallega desde el latín. Una obra fundamental para conocer los cambios que se han producido en los sonidos (asociados a significados) a través del tiempo, desde la llegada de los romanos a Galicia hasta la actualidad. Para el estudiante de esta materia, para el filólogo y lingüista avezado, para el curioso que quiere saber más, uno de los aspectos determinantes es la aportación del dato cronológico; establecer la cronología es un reto para cualquier filólogo y, aunque a veces es difícil formularla, la pasión lingüística lo lleva a querer instituir la, y es necesaria para conocer la sincronía de la lengua.

Es esta una obra escrita con rigor, –el propio autor en el prólogo apunta que “Escribín esta *Fonética e fonoloxía históricas da lingua galega* sobre a base do escrutinio dun amplo elenco de fontes de estudo coas que quixen avalar cada afirmación que nela fago ou apoiar cada hipótese que nela presento” (p. 9)–, una obra moderna porque contrasta y garantiza todos los datos a través de corpus lingüísticos (bancos de datos sin los que hoy difícilmente se trabaja en la ciencia lingüística diacrónica).

La obra empieza con una nota preliminar (pp. 9-10) que es una declaración de intenciones (como se ha visto en la cita anterior), continuada por las siguientes partes:

1. *Variación e mudanza lingüísticas* (pp. 11-100).
2. *Do latín ao galego medieval (Séculos II a. C. – XV d. C)* (pp. 101-426).
3. *O galego medio (Séculos XVI – XVIII)* (pp. 427-527).
4. *O galego contemporáneo (Séculos XIX – XXI)* (pp. 528-578).

Cada sección está dividida en subcapítulos atendiendo a los aspectos que se van a tratar. Se añaden aún las fuentes de estudio citadas (pp. 579-591), una amplia bibliografía (pp. 593-618), las abreviaturas utilizadas (p. 619), índice de tablas (pp. 621-622), índice de palabras y voces onomásticas gallegas, portuguesas y asturianas (pp. 623-690) y un índice general (pp. 691-699).

1. En este primer capítulo, se estudia con todo detalle la variación (diferentes significantes para un mismo significado) y el cambio (la transformación, la evolución histórica) lingüísticos. En el primer caso, cobra enorme importancia el proceso de la estandarización (qué elementos de los existentes se van extendiendo sobre otros y se socializan); en el segundo, se presentan las motivaciones y la difusión del cambio en los ámbitos fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. Este capítulo de conceptos básicos (redactado con exhaustividad, como lo demuestran las 90 páginas que ocupa) es imprescindible y sirve de base para poder entender el resto del texto.

Los capítulos posteriores, aunque no se mencione expresamente, siguen, básicamente, la partición hecha por Barreiro Fernández (1982) que tan buen resultado dio en la obra anterior de 1998.

2. El extenso segundo capítulo (325 páginas) se inicia con una aproximación sociolingüística de Galicia a lo largo de los dieciséis siglos contemplados (la llegada de los romanos, y con ellos el latín; el periodo de bilingüismo, la sustitución progresiva de las lenguas prerromanas por el latín, las particularidades del latín galaico –visible en la documentación–, la aparición de los primeros textos gallegos en el siglo XII y la irrupción del castellano a partir del XIII, sin gran impacto en la población). En el plano estrictamente lingüístico, se presenta la evolución fonética del vocalismo (tónico, átono y nasal; hiatos y diptongos) y del consonantismo (la sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas, las consonantes dobles o geminadas, la *yod* y su influencia en todas las consonantes, particularmente en aquellas que provocaron la aparición de las palatales –punto de articulación inexistente en latín y que será una revolución en las lenguas romances– y fenómenos propios del gallego –y del portugués– como son la caída de la *-l-* y la *-n-* intervocálicas). Todo ello muy pormenorizado y, resaltando lo dicho al inicio, acompañado de su cronología.

3. El tercer capítulo (98 páginas) se inicia también con un apunte sobre la situación sociolingüística de Galicia hacia el final de la Edad Media: el comienzo del bilingüismo (en las clases elevadas) y la diglosia posterior. Durante los tres siglos tratados, vemos la instauración de la monarquía de la casa de Austria; previamente, los Reyes Católicos habían iniciado una política de sumisión de la nobleza gallega. La penetración del castellano se dio en los núcleos de poder y de ahí se fue extendiendo a los estamentos inferiores. Es una época en la que hay poca documentación escrita en gallego, pero el autor saca partido de la existente y compone un texto redondo. Con su exposición, vemos que

esa incipiente castellanización no alcanzó a la mayoría de la población rural (excepto en el plano léxico, donde empiezan a entrar castellanismos pertenecientes a ámbitos determinados: la iglesia y la administración), aunque sí dio muestras de una situación que comenzaría a cambiar en los años venideros.

En la esfera lingüística, se estudian los cambios que se producen en la transición del gallego medieval al medio: fluctuación del vocalismo átono, desnasalización (conservada en la actualidad solo en los Ancares), diversas soluciones para los plurales de la -n y la transformación de las sibilantes con toda la gama de posibilidades articulatorias y la cuestión del seseo en el oeste. Vemos el tratamiento dado a la *gheada* y otras cuestiones relativas a las codas silábicas.

4. El capítulo cuarto (47 páginas) comienza también con un acercamiento a la situación sociolingüística y posteriormente se tratan los fenómenos estrictamente lingüísticos de la última centuria.

Asistimos en el siglo XIX al desmoronamiento del *Ancien Régime*, muy lento y que llega en Galicia hasta prácticamente el siglo XX. Por un lado propició que la sociedad continuase con una economía y política atrasadas pero por otro provocó que continuasen formas de vida tradicional, eminentemente rural, y con ello la conservación de la lengua. En Galicia, esa situación duró hasta casi los años 50 del siglo pasado, y apartir de los 60 “ata hoxe supuxo unha radical e abrupta transformación que en moi pouco tempo liquidou a tradicional Galicia de ampla predominancia rural, agrícola e instaurou un novo país preponderantemente urbano” (p. 531).

Las corrientes del Romanticismo del siglo XIX trajeron consigo el despertar de la conciencia, se inició el proceso de recuperación de la cultura y lengua gallegas que, a través de los avatares históricos (Primera República, Restauración monárquica, Segunda República, dictadura franquista), solo se conseguirían plenamente a partir del periodo democrático moderno (1975).

En el plano sociolingüístico-político, Mariño Paz centra la atención en la historia de la consecución del estándar moderno y oficial de la lengua. Acaba exponiendo la situación actual, el avance aparentemente imparable del castellano debido a la lucha desigual entre la lengua dominante y la autóctona. Se aprecian, en la actualidad, tres tipos de gallego: el popular, el estándar y el nuevo gallego urbano. La lengua tiene, en definitiva, desafíos importantes que tratar.

En el plano lingüístico, se tratan los cambios más recientes: innovaciones en el sistema de las sibilantes, el retroceso de la *gheada*,

la deslateralización de la palatal lateral y el relajamiento de la -d- intervocálica, entre otros.

Todo lo expuesto se ve apoyado por una continua referencia a la bibliografía; el autor ha utilizado 495 obras (37 de él mismo); no falta prácticamente ninguna lectura relacionada con el tema de la obra.

En relación a las fuentes consultadas (incluyendo los corpus), se cuentan 91 obras para el periodo del gallego medieval (y el latín vulgar), 58 para el gallego medio y 65 para el contemporáneo.

Diríamos, para acabar, que es una historia total de la historia de los cambios lingüísticos operados en Galicia durante dos mil años, expuestos con total rigor y avalados por la lectura atenta y crítica de los estudios existentes –entre los que se encuentra la propia investigación de Mariño Paz–. Un libro esencial que no debe faltar en las bibliotecas, sean públicas o privadas.

### Referencias bibliográficas

- Barreiro Fernández (1982): X. R. Barreiro Fernández, “Sinais do acontecer histórico de Galicia”, in R. Lorenzo / D. Kremer (eds.), Tradición, actualidade e futuro do galego. Actas do coloquio de Tréveris (13 a 15 de novembro de 1980). Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 49-64.
- Mariño Paz (1998): Ramón Mariño Paz, *Historia da lingua galega*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco Edicións, 582 páginas. ISBN: 84-7824-333-X.
- Varela Barreiro (1999): Xavier Varela Barreiro, “Historia da lingua galega. R. Mariño Paz”, *Cadernos de lingua*, 20. A Coruña, Real Academia Galega, pp. 149-156.

---

Silvina Pereira (2017): *Dramas imperfeitos. Teatro clássico português: um repertório a descobrir*, Lisboa, Eos Edições / Centro de Estudos Clássicos, 2017, 199 páginas. ISBN: 978-972-9376-48-1

José Alberto Ferreira  
Universidade de Évora  
jaf@uevora.pt

1. Data de há quase cem anos a constituição do *corpus* conhecido de uma significativa porção do teatro português quinhentista.